

Luk

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Было же в – дни те вышел указ от Кесаря
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
Августа переписывать всю – вселенную
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

- 2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
эта перепись первая была правительствовавшего – Сирией Квирина
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

Эта перепись была первая в правление Квирина Сириею.

- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
и шли все переписываться каждый в – свой город
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

И пошли все записываться, каждый в свой город.

- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς
Пошёл же и Иосиф из – Галилеи из города Назарета в
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)
τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἧτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ
– Иудею в город Давидов который называется Вифлеем потому-что –
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#)
εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
быть ему из дома и рода Давидова
[G1510](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύῳ.
переписаться с Мариам – обрученной ему бывшей беременной
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

записаться с Мариєю, обрученную ему женою, которая была беременна.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
Было же в – быть им там исполнились – дни –
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
τεκεῖν αὐτήν.
родить ей
[G5088](#) [G0846](#)

Когда же они были там, наступило время родить Ей;

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
и родила – Сына своего – Первенца и спеленала Его
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
и положила Его в яслях потому-что не было им места в
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#)

τῷ καταλύματι.
– гостинице
[G3588](#) [G2646](#)

и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
И пастухи были в – стране – той живущие-в-поле и
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
стерегущие стражу – ночи над – стадом своим
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
и Ангел Господень предстал им и слава Господня осияла
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
их и убоялись страхом великим
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι
и сказал им – Ангел Не бойтесь вот ибо благовествую
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
вам радость великую которая будет всему – народу
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν
что родился вам сегодня Спаситель Который есть Христос Господь в
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)

πόλει Δαυίδ.
городе Давидовом
[G4172](#) [G1138](#)

ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν «τὸ» σημεῖον: εὕρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
и это вам – знамение найдёте Младенца спелёнатого и
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.
лежащего в яслях
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

- 13 καὶ ἑξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,
и внезапно явилось с – Ангелом множество воинства небесного
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
хвлящих – Бога и говорящих
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

- 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,
Слава на высотах Богу и на земле мир в людях
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)

εὐδοκίας!
благоволение
[G2107](#)

слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

- 15 Καὶ ἐγένετο, ὥς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
И было, когда ушли от них на – небо – Ангелы
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ,
– пастухи говорили друг-к-другу Пойдём же до Вифлеема и
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#)

καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος
увидим – слово это – ставшее которое – Господь явил
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἐγνώρισεν ἡμῖν.
нам —
[G1107](#) [G1473](#)

Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

- 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
и пришли поспешив и нашли – и Мариам и – Иосифа
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
и – Младенца лежащего в – яслях
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

- 17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ
увидев же, возвестили о – слове – сказанном им о
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ παιδίου τούτου.
– Младенце этом
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
и все – слышавшие удивились о – сказанном – –
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)
ποιμένων πρὸς αὐτούς.
пастухами к ним
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

| И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
– же Мария всё сохраняла – слова эти слагая в
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
– сердце своё
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
и возвратились – пастухи славящие и хвалящие – Бога за
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)
πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
всё что услышали и увидели как сказано–было к ним
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

| И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη
И когда исполнилось дней восемь – обрезать Его и нарекли
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
– имя Его Иисус – названное – – Ангелом прежде –
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)
συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
зачатия Его во – чреве
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

| По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
И когда исполнились – дни – очищения их по – закону
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
Моисея принесли Его в Иерусалим представить – Господу
[G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

| А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν
как написано в законе Господнем что Всякий мужеского–пола
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#)
διανοίγον μῆτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
разверзающий утробу святым – Господу наречётся
[G1272](#) [G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

- 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
и – принести жертву по – сказанному в – законе Господнем
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)
- ζευγὸς τρυγόνων, ἥ δύο νοσσοῦς περιστερῶν.
пару горлиц или двух птенцов голубиных
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃς ὄνομα Συμεὼν; καὶ
И вот человек был в Иерусалиме которому имя Симеон и
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#)
- ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν
– человек этот праведный и благочестивый ожидающий утешения
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#)
- τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
– Израиля и Дух был Святой на нём
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

- 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
и было ему открыто – – Духом – Святым не
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)
- ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
увидеть смерть прежде чем бы увидит – Христа Господня
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

- 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν
и пришёл в – Духе в – храм и в – внести
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)
- τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ
– родителям – Младенца Иисуса – сотворить им по –
[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)
- εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
принятому – закона о Нём
[G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

- 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεόν,
и он принял Его на – руки и благословил – Бога
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ εἶπεν,
и сказал
[G2532](#) [G3004](#)

он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν
 Ныне отпускаешь – раба Твоего Владыка по – слову Твоему с
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)

εἰρήνῃ;
 миром
[G1515](#)

| Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
 что видели – глаза мои – спасение Твоё
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| ибо видели очи мои спасение Твое,

31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
 которое Ты-уготовал пред лицом всех – народов
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.
 свет к откровению язычников и славу народа Твоего Израиля
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
 и был – отец Его и – мать удивляющиеся над –
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
 говоримым о Нём
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτούς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα
 и благословил их Симеон и сказал к Мариам – матери
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
 Его Вот Он лежит на падение и восстание многих в –
[G0846](#) [G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
 Израиле и в знамение оспариваемое
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, —

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ρομφαία; ὅπως ἂν
 и тебе же самой – душу пройдет меч чтобы бы
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
 открылись из многих сердец помышления
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

| и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
 И была Анна пророчица дочь Фануила из колена Асира она
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)
 προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ
 преклонная в днях многих прожившая с мужем лет семь от
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#)
 τῆς παρθενίας αὐτῆς,
 – девства своего
[G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

| Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἥ οὐκ ἀφίστατο
 и она вдова до лет восьмидесяти четырёх, которая не отходила
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)
 τοῦ ἱεροῦ, νηστεύειν καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
 от- храма постами и молитвами служа ночь и день
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

| вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ
 и ей в- час подойдя благодарила – Богу и говорила о
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)
 αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
 Нём всем – ожидающим искупления Иерусалима
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

| И она в то время, подойдя, славилла Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν
 И когда совершили всё – по – закону Господнему возвратились
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#)
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
 в – Галилею в город свой Назарет
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκρταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ
 – же Дитя росло и укреплялось наполняемое мудростью и
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)
 χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
 благодать Божия была на Нём
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ
 И ходили – родители Его каждый год в Иерусалим на-
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)
 ἐορτῇ τοῦ πάσχα.
 праздник – Пасхи
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

- 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
И когда стало лет двенадцать, восходящих их по – обычаю
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)
τῆς ἑορτῆς,
– праздника
[G3588](#) [G1859](#)

И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

- 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
и завершивших – дни в – возвращаться их остался
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
Иисус – Отрок в Иерусалиме и не знали – родители Его
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,

- 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
думая же Его быть в – караване прошли дня путь и
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:
искали Его среди – родственников и – знакомых
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

- 45 καὶ μὴ εὕρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
и не найдя возвратились в Иерусалим разыскивая Его
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

- 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὑρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον
и было через дни три, нашли Его в – храме сидящего
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα
посреди – – учителей и слушающего их и спрашивающего
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#)
αὐτοῦς.
их
[G0846](#)

Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

- 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
изумлялись же все – слушающие Его над – разумением и
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
– ответами Его
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
и увидев Его изумились и сказала к Нему – мать Его
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ, ὀδυνώμενοι,
Дитя что сделал нам так вот – отец Твой и-я скорбя
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)

ἐζητοῦμέν σε.
искали Тебя
[G2212](#) [G4771](#)

И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε ὅτι
и сказал к ним Зачем что искали Меня разве-не знали что
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?
в – – Отца Моего надлежит быть Мне
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
и они не поняли – слово которое сказал им
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Но они не поняли сказанных Им слов.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
и сошёл с ними и пришёл в Назарет и был
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα
подчиняющийся им и – мать Его сохраняла все – слова
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

«ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
эти в – сердце своём
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι
И Иисус преуспевал в – мудрости и возрасте и благодати
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)

παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
у Бога и людей
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.